

PANIGAL

ENCUENTRO Y FESTIVAL TRANSFRONTERIZO DE POESÍA, PATRIMONIO Y ARTE DE VANGUARDIA

XIII PAN // Morille, 17, 18 y 19 de julio de 2015

I PAN // Carviçais (Concelho de Torre de Moncorvo), 24, 25 y 26 de julio de 2015

www.morille.es

TALLERES

«**NEOVERRACOS**»: 13 al 19 de julio

Dirección José Antonio Elvira

Flautas de Pan (fabricación e interpretación):

Luciano Machado y Fábio Marques

«Gambas explosivas»: taller de cocina difícil:

Sergio Francisco Martín

EXPOSICIONES

CEVMO

Artistas

Andrés Alén, Aperos y Viandas Contemporary Art («Caducidad»),

Pilar Álvarez («Acting Out #1»), Clara Isabel Arribas Cerezo

(«Espacios Geométricos»), Miguel Ávila («Enunciativo...

Sensación...»), Ruth Campanha, Nacho de Carlos («Zeigest

2015»), Rafael Cid («Sentir el suelo»), Flávio Delgado, Pilar Duque

(«Lo Difícil»), José Antonio Elvira («Libélulas», «Atenea y Aracne»),

Luís Geraldés, Omar Jerez ("Kate post S 19' 15 /S 17' 30" y

"Ciberpan D 15'00 / D 13'00"), Alexandre Leonardo, Juan Gil

Segovia («Taller de Color»), Bledar Hasko («Un giorno di colore»),

José María Marbán («Underwater»), Mariana Oliveira, Elvira

Palazuelos y Emilio Lizcano («Explanatory Banknotes»), Vítor Sá

Machado, Ausín Sáinz («Información objetiva 100x100»), Paula

Sánchez, Fernando Segovia («Hitos»), Gabriel Seixas

TENADA MUNICIPAL «GERMÁN COPPINI»

José Antonio Arribas («El Quijote bajo la visión de José Antonio Arribas»)

SALÓN DE PLENOS

Atilano Sevillano Bermúdez

(«La palabra imaginada y otros ARTEfactos»)

COCHERA DE FLOREN Y TRINI

Latidos del Olvido: «#388 kilómetros»

ACCIONES

Omar Jerez («Kate post» y «Ciberpan»)

CEMENTERIO DE ARTE

Leandro Vale: «Aqui jaz a minha casa»

José Antonio Arribas: «Objeto de estudio»

ANIMACIÓN DE CALLE

Gaiteiros «Us do copo»

PATRIMONIO FERROVIARIO

TENADA MUNICIPAL

- Rosa Gomes, Carlos d'Abreu y Paula Azevedo: «A Linha do Vale do Sabor: um caminho-de-ferro raiano do Pocinho a Zamora» (exposición)
- Jorge Abreu Vale: «34 anos de abandono, 34 fotografías»
- Manuel Ferreira da Silva: «Com Sabor Ferroviário» (acuarelas)

- Miguel Ângelo Carneiro Leão: «A Linha do Sabor: a última viagem sobre carris» (vídeo)
- Arnaldo Silva: «Saudade. Património perdido» (diaporama)

MUSEO DEL COMERCIO Y DE LA INDUSTRIA DE MORILLE: «JAIME SAN ROMÁN Y PORTUGAL»

Poetas

Alba González Sanz, Álvaro Diz de Mazores, Ana Catarina Pereira, António Moreira, António Sá Gué, António Salvado, Atilano Sevillano, David Leteo, Diego Álvarez Miguel, Joaquim Figueiredo, José Amaral, Fernando Fitas, Genaro da Silva, Hugo Milhanas Machado, Isabel Mendes Ferreira, Javi Limonysal, João Mendes Rosa, José Fontão, Josep Pedrals, Laura Casielles, Luís Maçarico, Martha Asunción Alonso Moreno, Matilde Campilho, Miguel Ángel Gómez Naharro, Montserrat Villar González, Pablo Benavente, Raquel Nobre Guerra, Rute Castro, Sara Timóteo, Suso Sudón, Teresa Poças, Vítor da Rocha, Xaime Martínez

ESCAPARATE DE ENTIDADES, ASOCIACIONES, COLECTIVOS. PRESENTACIÓN DE INICIATIVAS Y PROYECTOS

SALÓN DE PLENOS

Artefacto Editora, AEPGA – Associação para o Estudo e Protecção do Gado Asinino, Asociación Cultural El Zurguén, Associação Transumância e Natureza, Associação Tr3s Reinos, CARAVA – Associação Ibérica para a Cooperação,

Centro de Música Tradicional Sons da Terra, Editorial *Capitulum*, Editorial Minerva Coimbra, Lema d'Origem Editora, Livraria Traga-Mundos, Lua de Marfim Editora, Palombar – Associação para a Conservação da Natureza e do Património Rural, RIBACVDANA – Associação de Fronteira para o Desenvolvimento Comunitário,

Fotografía del PAN: Santiago Bayón

PAN PREVIO

13 al 19 de julio

Proyecto «**Neoverracos**», bajo la dirección de José Antonio Elvira. *Tenada Municipal*

Jueves 16 de julio. 22,00. Parroquia del Salvador. Grupo de **Teatro** Lazarillo de Tormes (ONCE, Salamanca): «Teresa, la jardinera de la luz», escrita y dirigida por Denis Rafter

VIERNES, 17

12,00. Rueda de prensa en Salamanca (Diputación Provincial).

Amenización de calle: Banda Filarmónica de Carviçais

19,00. *Plaza José Sánchez Alonso. Inauguración del PAN.*

Concierto de la Banda Filarmónica de Carviçais

19,30. *Salón de Plenos.* Reunión preparatoria de los talleres

19,50. Visita a las exposiciones

23,00. *Tenada municipal. Concierto:* Boiar

24,00. Teatro: el Grupo Alma de Ferro Teatro pone en escena la obra de João Mendes Rosa *A Eva de Grácia*

SÁBADO, 18

10,00-12,30. Salón de plenos: SESIONES POÉTICAS. «Las raíces de la escritura». Coordinan Hugo Milhanas Machado y Mari Carmen Sierra
Diego Álvarez Miguel y Xaime Martínez: «El Patarrealismo Salvaje»

DEBATE

13,00-14,00. PRESENTACIONES DE LIBROS, INICIATIVAS, PROYECTOS

Homenagem a António Salvado: *Igaedus*, con ilustraciones de Rute Campanha; coordinación de João Mendes Rosa y Pedro Salvado, Editorial *Capitulum*
Rute Castro, «O sangue das flores»
«Os passos de Sólon» de Sara Timóteo, Lua de Marfim Editora

Montserrat Villar González, la traducción de *Motivos ajenos y Residuos*, de Álvaro Alves de Faria; noticia de obras varias.

Otros

11,00-13,00. Museo del Comercio. Taller de Flautas de PAN

13,00-14,30. CEVMO: Taller de cocina: «Gambas explosivas». Sergio Francisco Martín

17,00-19,00. Museo del Comercio. Taller de Flautas de PAN

17,30-19,00. Salón de plenos: SESIONES: Alba González Sanz e Ivvy Saint Germain: «Memoria de la carne» (Formato original de La Máscara, Guión y recitado: AGS, Guitarra y voz: ISG). Renato Roque: «Ainda é DIFÍCIL ser neo-realista – a propósito da poética de Carlos de Oliveira»
19,15. Omar Jerez («Kate post»)

19, 30. Poetódromo de La Fuente: RECITAL DE POESÍA: «Autores y niños», coordinado por María José Gil
21,00. Cementerio de arte. José Antonio Arribas: «Objeto de estudio»

23,00. Tenada Municipal. Concierto: Alejandro Carbayo, La Reacción

25,00. Teatro: Associação Cultural DEMO: «Hydra & Orpheu»

DOMINGO, 19

11,00-13,00. Salón de plenos. EL PATRIMONIO COMPARTIDO: *Caminos de Hierro*

Coordinan Carlos d'Abreu y Javier Arribas: LINHA DO VALE DO SABOR: PRESENTE Y FUTURO / LA LÍNEA SANTANDER-MEDITERRÁNEO
Presentación de libro colectivo: «A Linha do Vale do Sabor: um caminho-de-ferro raiano do Pocinho a Zamora», coord. Carlos d'Abreu, Lema d'Origem Editora. DEBATE

13,00. Recital poético: poesía ferroviaria

11,00-13,00. Museo del Comercio. Taller de Flautas de PAN

12,30-14,00. CEVMO: Taller de cocina: «Gambas explosivas». Sergio Francisco Martín

14,00. Tenada Municipal. Grupo de Danças e Cantares da CERCIG

15,00. Tenada Municipal. Omar Jerez («Ciberpan»)

De 13,00 a 17,00: ANIMACIÓN DE CALLE. Gaiteiros «Us do copo»

18,00-20,00. Salón de plenos. Luis Miguel Gómez Garrido (Luismi) y Elena Villarroel, «Trabalenguas». Miguel Ángel Gómez Naharro, Concierto Folk

20,30. Cementerio de arte. Homenaje a Leandro Vale. Teatro de marionetas. Teatro Nova Morada, con texto y escenografía de Leandro Vale: «Uma nova maneira de contar Abril»

21,30. Enterramiento: Leandro Vale: «Aqui jaz a minha casa»

22,30. Tenada Municipal. CLAUSURA DEL PAN 2015: Concierto: Grupo de Cavaquinhos da Escola Municipal Sabor Artes

Dirección del PAN

Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez

Subdirección

António Sá Gué, Carlos d'Abreu, João Mendes Rosa

Comisariado de Exposiciones

Clara Isabel Arribas Cerezo, Juan Gil Segovia,
Rute Campanha.

Organiza



Colaboran



Diputación de Salamanca



DIFÍCIL

La mayoría de las personas siempre lo han tenido difícil.

Fueron niños difíciles, con un padre, una tía (¡ay, las tías!) o una hermana difíciles (ya el parto fue difícil y difícil el embarazo). Crecieron en un entorno difícil de circunstancias difíciles; los internaron en un colegio difícil con compañeros difíciles. La época parecía difícil (a pesar de la nostalgia con que algunos la contemplan en la lejanía), la edad difícil y cada momento de esta vida difícil más difícil todavía.

¡Si hasta los chicos o las chicas que parecían fáciles les resultaron difíciles!

Se echaron un novio o una novia difícil, que venía de una familia difícil. Si lo consiguieron, el trabajo fue difícil, el jefe difícil, en circunstancias laborales, económicas, políticas, familiares y personales que se volvieron progresivamente difíciles (ahora a lo difícil lo llamamos «complicado», pero sigue siendo difícil): los

horarios eran difíciles, pagar la hipoteca difícil, los niños difíciles, el ex o la ex muy difícil, toda aventura difícil...

Cuando no lo eran, con tanta práctica, convirtieron en difíciles las cosas fáciles.

¡Hasta respirar para ellos, los difíciles, ha sido y será perpetuamente difícil!

Otros, por el contrario, lo han tenido siempre fácil. Tan fácil que incluso cuando desaparezcan un día, les resultará fácil. Así da gusto.

El dinero, por supuesto, la influencia y la buena coyuntura tienen mucho que ver con lo fácil y con su ausencia (lo difícil). La pasta y otras capacidades vuelven fácil lo difícil.

El PAN no es fácil, precisamente por su simpleza y por lo que llevamos dicho: el PAN es difícil. Hacer un buen PAN es muy, muy difícil.

Este PAN de 2015 rinde homenaje a los difíciles, a los que siempre tuvieron el viento en su contra, a quienes, braceando en el mar (o la charca) de lo difícil, pretendieron con su empeño, acaso de manera inútil y, por supuesto, incomprendida, que no todo fuera difícil; que al menos alguna brizna (abrir una ventana, un paseo a la vera del agua, saborear un helado en el puerto...) fuera, por fin y de manera definitiva (¡qué ingenuidad la de los difíciles!), algo fácil.

Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez

Alcalde de Morille y Director del PAN



DIFÍCIL

A maioria das pessoas sempre tiveram a vida difícil.

Foram crianças difíceis, com um pai, uma tia (ai, as tias!) ou irmã difíceis (já o parto foi difícil e difícil a gravidez). Cresceram num meio difícil de circunstâncias difíceis; internaram-nos num colégio difícil com colegas difíceis. A época parecia difícil (apesar da nostalgia com que alguns a contemplam à distância), a idade difícil e cada momento desta via difícil mais difícil ainda.

Se até os rapazes ou as raparigas que pareciam fáceis, acabaram por se tornar difíceis!

Deixaram um namorado ou uma namorada difícil, que vinha de uma família difícil. O trabalho foi difícil (se é que o conseguiram), o chefe difícil, em circunstâncias laborais, económicas, políticas, familiares e pessoais que se tornaram progressivamente difíceis (agora ao difícil chamamos

«complicado», mas continua a ser difícil): os horários eram difíceis, pagar a hipoteca difícil, as crianças difíceis, o ex ou a ex muito difícil, toda a aventura difícil...

Converteram em difícil coisas que dantes eram fáceis, ou pelo menos não tão difíceis como agora.

Para os difíceis, até respirar foi e será perpetuamente difícil!

Outros, pelo contrário, tiveram uma vida sempre fácil. Tão fácil que inclusivamente, quando um dia desaparecerem, será algo naturalmente fácil! Assim dá gosto.

O dinheiro, claro está, a influência e a boa conjuntura têm muito a ver com o fácil e com a sua ausência (o difícil). As patacas e outras capacidades tornam fácil o difícil.

O PAN não é fácil, precisamente pela sua simplicidade e pelo que vimos dizendo: o PAN é difícil. Fazer um bom PAN (pão) é muito, muito difícil.

Este PAN de 2015, rende homenagem aos difíceis, aos que sempre tiveram o vento contra si, a quem, bracejando no mar (ou no charco) do difícil, pretenderam com o seu empenho, eventualmente de maneira inútil e, claro, incompreendida, que nem tudo foi difícil; que pelo menos algum gesto (como abrir uma janela, dar um passeio à beira-mar, saborear um gelado no porto...) foi, por fim e de maneira definitiva (que ingenuidade a dos difíceis!), algo fácil.



Direcção do PAN

Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez

Subdirecção

António Sá Gué, Carlos d'Abreu, João Mendes Rosa

Comissariado de Exposições

Clara Isabel Arrbas Cerezo, Juan Gil Segovia,

Rute Campanha.

Organizam



Ayuntamiento de **Morille**



Colaboram



Diputación de Salamanca

DOMINGO, 26

9,00-11,00. O PATRIMÓNIO PARTILHADO:

Caminhos-de-Ferro Ralanos
Coord. Carlos d'Abreu e Rosa Gomes: A Linha do Vale do Sabor - Um Caminho-de-Ferro ralano do Pocinho a Zamora Apresentação do livro colectivo «Um caminho-de-ferro ralano do Pocinho a Zamora», coord. de Carlos d'Abreu, Lema d'Origem Editora. Debate
11,00-13,00. *Alpendre da Antiga Escola Primária.*

Oficina de Flautas de PAN

11,30-13,00. Leitura de Poesia sobre temática

ferroviária / Cantautor Carlos Pedro

13,00. Omar Jerez (Ciberpan)

18,00. *Fonte do Gill.* Nuno Moura e Carlos d'Abreu,

Homenagem a Lisânia: Apresentação da «Breve Antologia Poética de Jesus Lizano, O engenhoso libertário»,

organização e tradução de Carlos d'Abreu, Editora Mila Soave

21,00. *Ermida de Santa Bárbara.* Teatro. Teatro Nova

Morada: «O Noivado no Datundo», com encenação de Leandro Vale.

22,30. *Praça.* Encerramento do PAN 2015. **Concerto.**

Pedra Papel Tesoura

11,30-13,00. **APRESENTAÇÕES**

Rute Castro, «O sangue das flores»

António Lopes (António Sá Gué): «O labor da

Lema d'Origem Editora»; Clara Isabel Arrbas Cerezo e Juan

Gill Segovia: «Alcaraván y asfalto»

'Igeadus' Homenagem a António Salgado, com ilustrações

de Rute Campanha; coordenação de João Mendes Rosa

e Pedro Salgado, Editorial *Capitulum*

Renato Roque: «Ainda é DIFÍCIL ser neo-realista –

a propósito da poética de Carlos de Oliveira»

13,15. *Praça da Freguesia,* **Grupo de Danças Virgen del**

Carrascal, de Cespedosa de Tormes

16,30-17,30. **António Gómez:** «Apenas sem palavras»

Alpendre da Antiga Escola Primária.

Oficina de Flautas de PAN

17,30. **Omar Jerez** («Kate post»)

18,00. *Fonte do Gill.* **RECITAL DE POESIA: «Autores e**

crianças»

21,00. *Escola Primária.* **Teatro.** Associação Cultural DEMO:

«Hydra & Orpheu»

23,00. *Praça da Freguesia.* **Concerto.** Banda Filarmónica de

Carviçais

24,00. *Praça da Freguesia.* **Concerto.** La Reacción;

Alejandro Carbayo

Alvaro Diz de Mazores, Ana Catarina Pereira, Antonilo Gómez, António Moreira, António Sá Gué, António Salvador, Carlos Carvalheira, Francisco José Lopes, Fernando Fitas, Genaro da Silva, Isabel Mateus, Isabel Mendes Ferreira, João Mendes Rosa, Jorge Davide Sampaio, José Amaral, José Fontão, José Lima, Josep Pedrals, Luis Magarico, Matilde Campiñho, Nuno Moura, Raquel Nobre Guerra, Rute Castro, Sara Timóteo, Teresa Poças, Vitor da Rocha

ESCAPARATE DE ENTIDADES, ASSOCIAÇÕES E COLECTIVIDADES: APRESENTAÇÃO DE INICIATIVAS E PROJECTOS.

TERREIRO DO ANTIGO COLEGIO

Artefacto Editora, Asociación Cultural El Zurquén, Associação Transumância e Natureza, Associação Três Reinos, CARAVA Ibérica para a Cooperação, Centro de Música Tradicional Sons da Terra, Editorial «Do Lado Esquerdo», Editorial *Capitulum*, Editorial Milnerva Coimbra, Lema d'Origem Editora, Livraria Traga-Mundos, Museo del Comercio y de la Industria de Morille («Jaime San Román y Portugal»), Palombiar – Associação para a Conservação da Natureza e do Património Rural, RIBACVDANA – Associação de Fronteira para o Desenvolvimento Comunitário

Fotografia do PAN: Santiago Bayón

- 11,00.** Conferência de Imprensa. Paços do Concelho de Torre de Moncorvo
- 17,00.** *Praça da Freguesia de Carvígais. Inauguração do PAN I (Carvígais). Banda Filarmónica de Carvígais*
- 17,15.** *Praça da Freguesia. Grupo de Danças e Cantares da CERCIG*
- 18,00.** Visita às exposições
- 19,00.** *Escola Primária.* Reunião preparatória das oficinas
- 21,00.** *Eira da Lage.* O Grupo Alma de Ferro Teatro põe em cena a obra de João Mendes Rosa *A Eva de Gracia*
- 22,00.** *Praça da Freguesia. Concerto. Grupo de Cavaquinhos da Escola Municipal Sabor Artes (Torre de Moncorvo)*
- 23,00.** *Praça. Concerto. Juan de Dios y sus muchachos*

- 9,00-11,00.** *Alpendre da Antiga Escola Primária: SESSÃO POÉTICA: «As raízes da escrita». Carlos Carvalheira, Isabel Mateus, Vitor da Rocha, António Sá Gué... DEBATE.*
- 11,00.** O Museu do Comércio e da Indústria de Morille convida a «gaspacho»
- 11,00-13,00.** *Alpendre da Antiga Escola Primária Oficina de Flautas de PAN*

OFICINAS

Flautas de Pan (fabrico e interpretação). Luciano Machado e Fábio Marques

EXPOSIÇÕES

ANTIGO COLEGIO

ESCOLA PRIMÁRIA

PALHEIRO DE SÃO LOPO (EIRA DA LAJE)

PALHEIRO DE ANTÓNIO TEIXEIRA (EIRA DA LAJE)

Artistas

Andrés Alén, Pilar Álvarez («Acting Out #1), Aperos y Viandas («Caducidad», José Antonio Arribas («El Quijote bajo la visión de José Antonio Arribas», Clara Isabel Arribas Cerezo («Espacios Geométricos», Miguel Ávila («Enunciativo... Sensación...»), Ruth Campanha, Nacho de Carlos («Zeigest 2015»), Rafael Cid («Sentir el suelo»), Flavio Delgado, Pilar Duque («Lo Difícil», José Antonio Eivira («Libélulas», «Atenea y Aracne», Luis Geraldés, Juan Gil Segovia («Taller de Color», Biedar Hasko («Un giorno di colore», Latidos del Olvido («# 388 kilómetros»), Alexandre Leonard, José María Marbán («Underwater», Adelaida Moreira, Mariana Oliveira, Eivira Palazuelos y Emilio Lizcano («Explanatory Banknotes»), Paulo Patoleia («Rostos Transmontanos»), Vitor Sá Machado, Ausin Sáinz («Información objetiva 100x100»), Paula Sánchez, Fernando Segovia («Hitos»), Gabriel Seixas

ACÇÕES

Omar Jerez («Kate post» y «Ciberpan») Sfhir

ANIMAÇÃO DE RUA

Ricardo, Tamborileiro de Morille

Grupo de Danças Virgen del Carrascal, de Cespadosa

de Tomes

Grupo de Gaiteros «Os Filhos da Terra»

PATRIMÓNIO FERROVIÁRIO

ESTAÇÃO FERROVIÁRIA DE CARVIÇAIS E ANTIGO

CELEIRO DA EPAC (CEDIDO POR D.ª FELISBELA)

• Rosa Gomes, Carlos d'Abreu e Paula Azevedo: «A Linha

do Vale do Sabor: um caminho-de-ferro raiano do Pocinho

a Zarmora» (exposição)

• Jorge Abreu Vale: «34 anos de abandono, 34 fotografias»

• Miguel Ângelo Carneiro Leão: «A Linha do Sabor: a última

viagem sobre carris» (vídeo)

• Arnaldo Silva: «Saúde. Património perdido» (diaporama)

• Victorino Garcia Calderón: «La raya rota» (exposição

fotográfica)

• Manuel Ferreira da Silva: «Com Sabor Ferroviário»

(exposição de pintura)

• Latidos del olvido: «#388 kilómetros»

• Bandeira Branca / Bandera Blanca: Maçores-Morille

(PAN 2011)

ENCONTRO E FESTIVAL TRANSFRONTEIRIÇO DE POESIA, PATRIMÔNIO E ARTE DE VANGUARDA

POESIA

I PAN // Carvçais (Concelho de Torre de Moncorvo)
24, 25 e 26 de julho de 2015

XIII PAN // Morille (Salamanca), 17, 18 e 19 de julho de 2015